

Doc 6685-C/767

# Правила регистрации в ИКАО авиационных соглашений и договоров

ВТОРОЕ ИЗДАНИЕ – 2004



*Утверждено Советом  
и опубликовано по его решению*

**МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ**

Опубликовано Международной организацией гражданской авиации отдельными изданиями на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках. Все корреспонденцию следует направлять в адрес Генерального секретаря ИКАО.

Заказы на данное издание направлять по одному из следующих нижеприведенных адресов, вместе с соответствующим денежным переводом (тратта, чек или банковское поручение) в долл. США или в валюте страны, в которой размещается заказ. Заказы с оплатой кредитными карточками ("Виза", "Мастеркард" или "Американ экспресс") направлять в адрес Штаб-квартиры ИКАО.

**International Civil Aviation Organization.** Attention: Document Sales Unit, 999 University Street, Montreal, Quebec, Canada H3C 5H7  
Telephone: +1 (514) 954-8022; Facsimile: +1 (514) 954-6769; Sitatex: YULCAYA; E-mail: sales@icao.int; World Wide Web: <http://www.icao.int>

**China.** Glory Master International Limited, Room 434B, Hongshen Trade Centre, 428 Dong Fang Road, Pudong, Shanghai 200120  
Telephone: +86 137 0177 4638, Facsimile: +86 21 5888 1629; E-mail: [glorymaster@online.sh.cn](mailto:glorymaster@online.sh.cn)

**Egypt.** ICAO Regional Director, Middle East Office, Egyptian Civil Aviation Complex, Cairo Airport Road, Heliopolis, Cairo 11776  
Telephone: +20 (2) 267 4840; Facsimile: +20 (2) 267 4843; Sitatex: CAICAYA; E-mail: [icao@jdsc.net.eg](mailto:icao@jdsc.net.eg)

**France.** Directeur régional de l'OACI, Bureau Europe et Atlantique Nord, 3 bis, villa Émile-Bergerat, 92522 Neuilly-sur-Seine (Cedex)  
Telephone: +33 (1) 46 41 85 85; Fax: +33 (1) 46 41 85 00; Sitatex: PAREUYA; Courriel: [icaomat@paris.icao.int](mailto:icaomat@paris.icao.int)

**Germany.** UNO-Verlag CmbH, Am Hofgarten 10, D-53113 Bonn  
Telephone: +49 (0) 2 28-9 49 0 20; Facsimile: +49 (0) 2 28-9 49 02 22; E-mail: [info@uno-verlag.de](mailto:info@uno-verlag.de); World Wide Web: <http://www.uno-verlag.de>

**India.** Oxford Book and Stationery Co., Seindia House, New Delhi 110001 or 17 Park Street, Calcutta 700016  
Telephone: +91 (11) 331-5896; Facsimile: +91 (11) 332-2639

**Japan.** Japan Civil Aviation Promotion Foundation, 15-12, 1-chome, Toranomon, Minato-Ku, Tokyo  
Telephone: +81 (3) 3503-2686; Facsimile: +81 (3) 3503-2689

**Kenya.** ICAO Regional Director, Eastern and Southern African Office, United Nations Accommodation, P.O.Box 46294, Nairobi  
Telephone: +254 (20) 622 395; Facsimile: +254 (20) 623 028; Sitatex: NBOCAYA; E-mail: [icao@icao.unon.org](mailto:icao@icao.unon.org)

**Mexico.** Director Regional de la OACI, Oficina Norteamérica, Centroamérica y Caribe, Av. Presidente Masaryk No. 29, 3er. piso, Col. Chapultepec Morales, C.P. 11570, México, D.F.  
Teléfono: +52 (55) 52 50 32 11; Facsimile: +52 (55) 52 03 27 57; Correo-e: [icao\\_nacc@mexico.icao.int](mailto:icao_nacc@mexico.icao.int)

**Nigeria.** Landover Company, P.O. Box 3165, Ikeja, Lagos  
Telephone: +234 (1) 4979780; Facsimile: +234 (1) 4979788; Sitatex: LOSLORK; E-mail: [aviation@landovercompany.com](mailto:aviation@landovercompany.com)

**Peru.** Director Regional de la OACI, Oficina Sudamérica, Apartado 4127, Lima 100  
Teléfono: +51 (1) 575 1646; Facsimile: +51 (1) 575 0974; Sitatex: LIMCAYA; Correo-e: [mail@lima.icao.int](mailto:mail@lima.icao.int)

**Russian Federation.** Aviaizdat, 48, Ivan Franco Street, Moscow 121351, Telephone: +7 (095) 417-0405; Facsimile: +7 (095) 417-0254

**Senegal.** Directeur régional de l'OACI, Bureau Afrique occidentale et centrale, Boîte postale 2356, Dakar  
Telephone: +221 839 9393; Fax: +221 823 6926; Sitatex: DKRCAYA; Courriel: [icaodr@icao.sn](mailto:icaodr@icao.sn)

**Slovakia.** Air Traffic Services of the Slovak Republic, Levoté prevádzkové služby Slovenskej Republiky, State Interprise, Letisko M.R. Štefánika, 823 07 Bratislava 21, Telephone: +421 (7) 4857 1111; Facsimile: +421 (7) 4857 2105

**South Africa.** Avex Air Training (Pty) Ltd., Private Bag X102, Halfway House, 1685, Johannesburg  
Telephone: +27 (11) 315-0003/4; Facsimile: +27 (11) 805-3649; E-mail: [avex@iafrica.com](mailto:avex@iafrica.com)

**Spain.** A.E.N.A. - Aeropuertos Españoles y Navegación Aérea, Calle Juan Ignacio Luca de Tena, 14, Planta Tercera, Despacho 3.11, 28027 Madrid; Teléfono: +34 (91) 321-3148; Facsimile: +34 (91) 321-3157; Correo e: [sscc.ventasaoaci@aena.es](mailto:sscc.ventasaoaci@aena.es)

**Switzerland.** Adeco-Editions van Diermen, Attn: Mr. Martin Richard Van Diermen, Chemin du Lacuez 41, CH-1807 Blonay  
Telephone: +41 021 943 2673; Facsimile: +41 021 943 3605; E-mail: [mvandiermen@adeco.org](mailto:mvandiermen@adeco.org)

**Thailand.** ICAO Regional Director, Asia and Pacific Office, P.O. Box 11, Samyaeck Ladprao, Bangkok 10901  
Telephone: +66 (2) 537 8189; Facsimile: +66 (2) 537 8199; Sitatex: BKKCAYA; E-mail: [icao\\_apac@bangkok.icao.int](mailto:icao_apac@bangkok.icao.int)

**United Kingdom.** Airplan Flight Equipment Ltd (AFE), 1a Ringway Trading Estate, Shadowmoss Road, Manchester M22 5LH  
Telephone: +44 161 499 0023; Facsimile: +44 161 499 0298; E-mail: [enquiries@afeonline.com](mailto:enquiries@afeonline.com);  
World Wide Web: <http://www.afeonline.com>

3/04

#### Каталог изданий и аудиовизуальных учебных средств ИКАО

Ежегодное издание с перечнем всех имеющихся в настоящее время публикаций и аудиовизуальных учебных средств.

В ежемесячных дополнениях сообщается о новых публикациях, аудиовизуальных учебных средствах, поправках, дополнениях, повторных изданиях и т. п.

Рассылаются бесплатно по запросу, который следует направлять в Сектор продажи документов ИКАО.

# **ПРАВИЛА РЕГИСТРАЦИИ В ИКАО АВИАЦИОННЫХ СОГЛАШЕНИЙ И ДОГОВОРОВ<sup>1</sup>**

## *Статья 1*

В настоящих Правилах авиационное соглашение или договор означают любое соглашение или договор, относящиеся к международной гражданской авиации, независимо от их формы и названия.

## *Статья 2*

Следующие авиационные соглашения или договоры регистрируются в Совете ИКАО:

- a) в соответствии со статьей 81 Конвенции любое авиационное соглашение или договор, действующие на дату вступления в силу Чикагской конвенции, т. е. на 4 апреля 1947 года, между:
  - i) Договаривающимся государством и любым другим государством;
  - ii) Договаривающимся государством и авиакомпанией любого другого государства;
  - iii) авиакомпанией Договаривающегося государства и государством, не являющимся Договаривающимся;
  - iv) авиакомпанией Договаривающегося государства и авиакомпанией любого другого государства;
- b) в соответствии со статьей 83 Конвенции любое авиационное соглашение или договор, вступившие в силу после 4 апреля 1947 года, между:
  - i) Договаривающимся государством и любым другим государством;

---

1. Настоящие Правила утверждены Советом 1 апреля 1949 года и изменены 22 ноября 1965 года, 16 мая 1974 года, 16 марта 1977 года, 25 ноября 1985 года и 19 ноября 2003 года. Даты утверждения поправок приводятся в подстрочных примечаниях.

- ii) Договаривающимся государством и авиакомпанией любого другого государства;
- iii) Договаривающимся государством и гражданином (физическим лицом или корпорацией) любого другого государства, если оно относится к владению любым средством международного воздушного сообщения, аэродромного или аэронавигационного обслуживания или его эксплуатации.

### *Статья 3*

Любое авиационное соглашение или договор, подлежащие регистрации в соответствии со статьей 81 Конвенции и статьей 2 а) настоящих Правил, регистрируются незамедлительно.

### *Статья 4*

Любое авиационное соглашение или договор, подлежащие регистрации в соответствии со статьей 83 Конвенции и статьей 2 b) настоящих Правил, регистрируются в кратчайшие сроки после совершения формальностей их сторонами и в любом случае незамедлительно после вступления их в силу.

### *Статья 5*

Любые изменения в составе участников, условиях или сфере применения любого авиационного соглашения или договора, зарегистрированных в соответствии со статьей 2 b) настоящих Правил, регистрируются в том же порядке, что и первоначальное соглашение или договор.

### *Статья 6*

1. Каждое Договаривающееся государство несет ответственность за регистрацию любого подлежащего регистрации в соответствии с настоящими Правилами авиационного соглашения или договора, стороной которых оно является.

2. Любое Договаривающееся государство, ответственное за регистрацию авиационного соглашения или договора в соответствии с настоящими Правилами и получившее письменное подтверждение

регистрации данного соглашения от ИКАО, освобождается от обязательства регистрации.<sup>2</sup>

### Статья 7

Любое авиационное соглашение или договор, подлежащие регистрации в соответствии с настоящими Правилами, регистрируются *ex officio* ИКАО в любом случае, когда Организация является их стороной, или когда по условиям такого соглашения или договора Организации вверена их регистрация, или когда они передаются ей на хранение. Любая другая сторона такого соглашения или договора, помимо ИКАО, освобождается от обязательства регистрации.

### Статья 8

1. Регистрация в соответствии с настоящими Правилами любого авиационного соглашения или договора с указанием любой оговорки, сделанной любой их стороной, осуществляется путем передачи Генеральному секретарю ИКАО точной копии такого соглашения или договора, должным образом заверенной соответствующими полномочными органами регистрирующей стороны.

2. Такая заверенная копия воспроизводит первоначальный текст на языке или на языках, на которых упомянутое соглашение или договор были заключены, и сопровождается одной дополнительной копией. В том случае, если текст оригинала не составлен ни на одном из следующих языков: русском, английском, арабском, испанском, китайском, французском, – он сопровождается двумя экземплярами перевода на один из этих языков.<sup>3</sup>

3. Регистрирующая сторона одновременно или в кратчайшие сроки сообщает также о дате вступления в силу такого соглашения или договора, если это прямо не оговаривается их условиями, и о методе вступления в силу (подписание, ратификация, утверждение, принятие, обмен письмами и т. д.).<sup>4</sup>

---

2. Поправка утверждена Советом 19 ноября 2003 года.

3. Поправки утверждены Советом 16 мая 1974 года, 16 марта 1977 года и 19 ноября 2003 года.

4. Поправка утверждена Советом 16 мая 1974 года.

## Статья 9

Дата получения Генеральным секретарем ИКАО считается датой регистрации. Любое авиационное соглашение или договор, зарегистрированные *ex officio* ИКАО в соответствии со статьей 7 настоящих Правил, считаются зарегистрированными на дату, когда такое соглашение или договор впервые вступили в силу между двумя или более их сторонами.

## Статья 10

Письменное подтверждение регистрации любого авиационного соглашения или договора, подписанное Генеральным секретарем ИКАО или его представителем, выдается регистрирующей стороне любого авиационного соглашения или договора и любой другой их стороне.<sup>5</sup>

## Статья 11

Регистр ведется Генеральным секретарем ИКАО и содержит в отношении каждого зарегистрированного соглашения или договора следующие данные:

- a) присвоенный порядковый регистрационный номер;
- b) название соглашения или договора и краткое изложение целей или сферы действия;
- c) названия сторон;
- d) даты подписания, дату ратификации, принятия, обмена ратификационными грамотами, присоединения и дату вступления в силу;
- e) срок действия;
- f) используемый язык или языки;
- g) название регистрирующей стороны и дату регистрации;

---

5. Поправка к данной статье утверждена Советом 19 ноября 2003 года.

- h) ссылку на собственные, если таковые имеются, электронные базы данных Договаривающихся государств о соглашениях или договорах.<sup>6</sup>

### *Статья 12*

1. Тексты авиационных соглашений или договоров, заключенных после 4 апреля 1947 года и зарегистрированных в ИКАО, опубликовываются сразу же после такой регистрации.

2. Каждые пять лет Генеральный секретарь издает предназначенный для продажи сводный перечень всех авиационных соглашений и договоров, зарегистрированных в ИКАО.<sup>7</sup>

3. Если сторона авиационного соглашения или договора, зарегистрированных в ИКАО, передает в ИКАО решение или консультативное заключение по ним, вынесенное судебным или арбитражным органом или другим лицом, уполномоченным или согласованным сторонами такого соглашения или договора, Генеральный секретарь указывает этот факт в электронной базе данных об авиационных соглашениях и договорах.<sup>8</sup>

4. Копии таких соглашений, договоров, решений или консультативных заключений можно получить в ИКАО за плату.<sup>9</sup>

### *Статья 13*<sup>10</sup>

Совет может время от времени пересматривать настоящие Правила.

**– КОНЕЦ –**

- 
6. Добавление этого подпункта утверждено Советом 19 ноября 2003 года.
7. Поправки к данной статье утверждены Советом 25 ноября 1985 года и 19 ноября 2003 года.
8. Добавление этого пункта утверждено Советом 22 ноября 1965 года; он был изменен Советом 19 ноября 2003 года.
9. Добавление этого пункта утверждено Советом 22 ноября 1965 года.
10. Исключение бывшей статьи 13, касающейся регистрации авиационных соглашений и договоров в Организации Объединенных Наций, утверждено Советом 25 ноября 1985 года.

© ИКАО 2004  
4/04, R/P1/170  
8/04, R/P2/50

Заказ № 6685  
Отпечатано в ИКАО

ISBN 92-9194-282-0



9